

Un estudio contrastivo-descriptivo de la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis portuguesa europea “estar a+infinitivo” y la perífrasis portuguesa brasileña “estar+gerundio”

Yamamura, Hiromi
Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University

<https://hdl.handle.net/2324/1909894>

出版情報 : Linguistic science. 53, pp.65-87, 2018-03. Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University
バージョン :
権利関係 :

Un estudio contrastivo-descriptivo de la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis portuguesa europea “estar a+infinitivo” y la perífrasis portuguesa brasileña “estar+gerundio”*

Hiromi YAMAMURA

0. Introducción

El presente artículo es la continuación de Yamamura (2018) titulado “Un estudio contrastivo descriptivo de la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis italiana “stare+gerundio” y la francesa “être en train de +infinitif””, donde se analizaron las características de la perífrasis española “estar+gerundio”, la italiana “stare+gerundio” y la francesa “être en train de +infinitif” desde el punto de vista descriptivo, a saber, analizando tanto los comportamientos de las formas verbales de dichas tres lenguas, incluidas las perífrasis en cuestión, que corresponden a la perífrasis inglesa “be+ing” como los de las formas verbales del inglés que corresponden a cada una de las tres perífrasis. En este artículo los análisis contrastivos se realizan entre la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis de la lengua portuguesa europea (de aquí en adelante, PE) “estar a+infinitivo” y la perífrasis de la lengua portuguesa brasileña (de aquí en adelante, PB) “estar+gerundio”.

El método utilizado para conseguir dicho objetivo es el mismo que en el artículo anterior y se resume como sigue: 1) recoger todas las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis inglesa “be+ing” en el corpus paralelo¹ que se compone de la traducción española, la de PE y la de PB y la versión original de la novela *The Thirteen Problems* escrita por Agatha Christie, 2) recoger también en

* Este artículo está basado en la comunicación leída en Seinan Gengo Taisho Kenkyukai (la reunión de los estudios contrastivos de las lenguas de la Universidad Seinan Gakuin) que se celebró el 23 de diciembre de 2017 en la Universidad Seinan Gakuin. Agradecemos a todos los asistentes los comentarios y las críticas constructivos. Excusado es decir que todos los errores son nuestros. Este trabajo ha sido subvencionado por JSPS KAKENHI - Subsidio 15K02482.

¹ El corpus paralelo utilizado en este trabajo se preparó en el proyecto titulado “Un estudio contrastivo sobre los sistemas tempo-aspectuales de las lenguas románicas”, que ha sido subvencionado por JSPS KAKENHI - Subsidio 15K02482. En el mismo corpus, aparte de la traducción española, la de PE y la de PB, se presentan también las traducciones francesa, italiana y rumana de la misma novela y su versión original en inglés. El corpus paralelo va a publicarse en formato de CD al final de marzo de 2018.

dicho corpus todas las formas verbales del inglés que corresponden a cada una de las tres perífrasis románicas, 3) clasificar las formas verbales recogidas en dichas tres lenguas según el tiempo y el aspecto de la perífrasis inglesa correspondiente, 4) clasificar las formas verbales del inglés según el tiempo y el aspecto de las tres perífrasis correspondientes, 5) analizar tanto los comportamientos de las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis inglesa como los comportamientos de las formas verbales del inglés que corresponden a cada perífrasis románica.

La estructura de este artículo es la siguiente: en el primer apartado, se presenta el panorama general de la perífrasis inglesa y las tres perífrasis correspondientes a la inglesa y en los cuatro apartados siguientes, se presentan las formas verbales en español, PE y PB que corresponden a cada una de las cuatro formas de la perífrasis inglesa, a saber, “was+ing”, “is+ing”, “had been+ing” y “has been+ing”, mientras que en el sexto apartado se analizan las formas verbales en inglés que corresponden a cada una de las tres perífrasis románicas. En el séptimo apartado se discuten las características de las perífrasis en PE y PB y, para terminar, en el último apartado se recapitula todo lo expuesto en este artículo.

1. Panorama general: la perífrasis inglesa “be+ing” y las tres perífrasis románicas

Este apartado trata el panorama general de la perífrasis inglesa y las tres perífrasis románicas.

1.1. Panorama general

En el corpus paralelo usado en este trabajo se han recogido en total 274 ejemplos de la perífrasis inglesa, mientras que en español se han recogido 86 ejemplos, en PE, 153 ejemplos y en PB, 266 ejemplos. Este resultado demuestra que la frecuencia de la perífrasis española y la de PE no son tan altas como la de la inglesa, mientras que la frecuencia de la perífrasis de PB es casi igual que la de la inglesa. Los detalles de la correspondencia de los 274 ejemplos de la perífrasis inglesa se presentan en la tabla 1 en el apéndice. En los cuatro apartados siguientes, se tratan solo las formas verbales de las tres lenguas románicas que corresponden a cada una de las cuatro formas de la perífrasis inglesa, “was+ing”, “is+ing”, “had been+ing” y “has been+ing”.

1.2. Diferencias y similitudes entre las tres lenguas románicas

Primero, queremos exponer las principales diferencias entre las tres lenguas románicas. Véase la tabla 1 donde se demuestran las formas tempo-aspectuales en

español, PE y PB que corresponden a la perífrasis inglesa “be+ing”².

En dicha tabla se comprueba que la perífrasis inglesa “was+ing” tiende a corresponder al pretérito imperfecto³ (de quí en adelante, imperfecto) en español y PE. En concreto, en español el 60.6 % de la perífrasis inglesa “was+ing” corresponde a su imperfecto y en PE el 56.5 %. En contra de estas dos lenguas, en PB dicha perífrasis inglesa corresponde más a su perífrasis de imperfecto que a su imperfecto, ya que según dicha tabla, el 52.4 % de la perífrasis inglesa corresponde a la perífrasis de imperfecto en PB. La diferencia en las formas verbales correspondientes a la perífrasis inglesa se encuentra también en la perífrasis inglesa “is+ing” porque la tabla 1 demuestra que en español el 60 % de dicha perífrasis corresponde a su presente, mientras que en PE el 35.4 % y en PB solo 16.9 % corresponden a su presente. La razón por la que el presente de PE y PB no corresponde tanto como el de español a la perífrasis inglesa de presente está en que en aquellas dos lenguas las formas verbales que corresponden a dicha perífrasis inglesa son sus perífrasis de presente. Resumiendo lo expuesto, se podría decir que, sobre todo, PB es particular en que sus perífrasis de presente y de imperfecto corresponden muy frecuentemente a las perífrasis inglesas de presente y de pasado simple, ya que, según Yamamura (2018), en español, francés e italiano, las perífrasis inglesas de presente y de pasado simple no corresponden a sus perífrasis sino a sus formas verbales de presente y de imperfecto, respectivamente. Esta característica de PB sugiere que en PB hay una diferencia clara de función entre los tiempos imperfectivos y sus perífrasis correspondientes.

Ahora bien, entre las tres lenguas románicas en cuestión, también hay una similitud que las distingue de las otras lenguas románicas como el francés y el italiano. Es el hecho de que la perífrasis española, la de PE y la de PB no solo admitan los tiempos imperfectivos como el presente y el imperfecto sino también los tiempos perfectivos como el pretérito perfecto simple, el pretérito perfecto compuesto y el pluscuamperfecto.

2. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis de pasado simple en inglés “was+ing”

De este apartado al quinto apartado se presentan las formas verbales en español, PE y PB que corresponden a las perífrasis inglesas “was+ing”, “is+ing”, “had been+ing” y “has been+ing”, respectivamente. Es evidente que en el corpus paralelo no solo

² En la tabla 1, para la comparación, se presentan también las formas verbales en francés e italiano que corresponden a cada perífrasis inglesa.

³ En este artículo, el término “pretérito imperfecto (o imperfecto)” se refiere al “pretérito imperfecto”, el término “pretérito simple” al “pretérito perfeito” y el término “pluscuamperfecto” al “pretérito mais-que-perfeito” en portugués.

aparecen dichas formas sino también las formas de otros tiempos de la perífrasis “be+ing”, pero este trabajo se concentra en dichas formas porque son las más relevantes.

2.1. Diferencias entre las tres lenguas

Primero, vamos a ver las diferencias entre dichas tres lenguas que se encuentran en las formas verbales que corresponden a la perífrasis inglesa “was+ing”. Como se ha indicado en el apartado anterior, lo que más llama la atención es que en PB se usa mucho más la perífrasis de imperfecto que en español y PE, donde se tiende a usar el imperfecto. Esta alta frecuencia de la perífrasis de imperfecto en PB, a nuestro parecer, se debe a que en PB hay más situaciones⁴ que pueden ser expresadas por la perífrasis. Véanse los ejemplos siguientes.

(1)⁵ cap.3, #676⁶

IN: When I told him I was going to Polperran he remarked that that was a rum coincidence, because he himself was also bound for that place.

ES: Cuando le dije que **me dirigía a** Polperran comentó que era una coincidencia singular, ya que él también iba a aquel lugar. [imp.]

PE: Quando lhe disse que **ia a caminho de** Polperran, observou tratar-se de uma coincidência singular, pois também ele se dirigia àquele local. [imp.]

PB: Quando contei que estava indo a Polperran, observou que era uma estranha coincidência, pois ele próprio também se dirigia àquela localidade. [imp.prog⁷.]

(2) cap.8, #2509

IN: I fancied that in the last conversation we had she was beginning to doubt her own convictions.

ES: Imaginé que durante nuestra última conversación **empezó a** dudar de sus propias convicciones. [ps.⁸]

PE: Creio que, na última conversa que tivemos, ela **começava a** duvidar das suas próprias convicções. [imp.]

PB: Suspeitei que, na última conversa que tivemos, ela estava começando a duvidar de suas convicções. [imp. prog.]

⁴ En este artículo, el término “situación” se refiere tanto a eventos como a estados.

⁵ En este artículo se usan los signos siguientes: “IN” es la abreviatura de inglés, “ES” es la de español, “PE” es la de portugués europeo y “PB” es la de portugués brasileño. Las formas de la perífrasis se subrayan y las formas relevantes, aparte de las perífrasis, se marcan en negrita.

⁶ El signo “cap.” se refiere al capítulo y el signo “#” a la línea en el corpus paralelo donde aparece el ejemplo en cuestión.

⁷ La abreviatura “imp.” significa “imperfecto” y la abreviatura “prog.” significa “perífrasis en cuestión”.

⁸ La abreviatura “ps.” significa “pretérito perfecto simple”.

(3) cap.11, #3604

IN: She flapped the bulb catalogue she was holding on the table in front of her.

ES: ‘Eso es’ respondió la mujer, hojeando el catálogo de bulbos.⁹

PE: Folheou o catálogo de bolbos que **tinha à sua frente**, sobre a mesa. [imp.]

PB: Bateu o catálogo de bulbos que estava segurando sobre a mesa em frente.
[imp.prog.]

Según Yamamura (2018) que analizó la correspondencia de la perífrasis inglesa con la española, la francesa y la italiana, la perífrasis de los verbos de movimiento en inglés corresponde exclusivamente a su imperfecto. Sin embargo, esa restricción no existe en la perífrasis de PB como se comprueba en (1). Lo mismo ocurre en el caso de la perífrasis aspectual de inicio como se demuestra en (2). Tanto en español y PE como en francés e italiano, la perífrasis inglesa “was beginning to+infinitivo” no corresponde a sus perífrasis de imperfecto, pero en PB sí corresponde a su perífrasis de imperfecto. De hecho, 3 de entre 4 perífrasis inglesas “was beginning to” corresponden a la perífrasis de imperfecto en PB. Además, en PB también es posible expresar el tipo estativo de situación más fácilmente en la perífrasis de imperfecto que en español y PE como se ve en (3).

2.2. Similitudes entre las tres lenguas

Entre las perífrasis en español, PE y PB, también hay similitudes. Como se ha confirmado en Yamamura (2018), la perífrasis inglesa “was+ing” cuyos verbos principales pertenecen al “estado” verndleriano como “was standing”, “was sitting”, “was lying” y “was staying” no corresponde a ninguna de las tres perífrasis en cuestión. Véanse los ejemplos siguientes.

(4) cap.1, #144

IN: Mrs Jones was sitting up in bed and the bowl of cornflour was beside her.

ES: **La encontró sentada en la cama** y a su lado estaba el tazón (...). [ps.]

PE: **Mrs. Jones estava sentada na cama** e a tigela da farinha encontrava-se ao seu lado. [imp.]

PB: **A sra. Jones estava sentada na cama** com a tigela de maisena ao seu lado.
[imp.]

(5) cap.2, #526

IN: Elliot Haydon was lying on the exact spot where his cousin had been.

⁹ En la versión española no se ha encontrado ninguna forma verbal correspondiente a la perífrasis inglesa.

ES: **Elliot estaba tendido exactamente en el mismo lugar** donde cayera su primo.
[imp.]

PE: **Elliot Haydon jazia no local exacto** onde o seu primo estivera. [imp.]

PB: **Elliot Haydon estava deitado no mesmo exato lugar** onde o primo estivera.
[imp.]

(6) cap.5, #1067

IN: It was while I was standing there that I heard the fisherman's voice.

ES: Fue entonces, mientras **permanecía en pie como clavada en aquel lugar**, cuando oí la voz del pescador, (...). [imp.]

PE: Enquanto **permanecia ali, de pé**, ouvi a voz do pescador. [imp.]

PB: Enquanto **estava parada ali**, ouvi a voz do pescador. [imp.]

(7) cap.7, #1808

IN: The Ex-Commissioner of Scotland Yard was staying with old friends of his, Colonel and Mrs Bantry, who lived near St Mary Mead.

ES: **El ex jefe de Scotland Yard se hallaba pasando** unos días en casa de unos viejos amigos suyos, el coronel Bantry y su esposa, que vivían cerca de St. Mary Mead.
[imp.]

PE: **O alto-funcionário da Scotland Yard, já reformado, estava hospedado** em casa dos seus velhos amigos, coronel Bantry e Mrs. Bantry, que viviam perto de St. Mary Mead. [imp.]

PB: **O ex-comissário da Scotland Yard estava hospedado** na casa de velhos amigos, coronel e sra. Bantry, que moravam perto de St. Mary Mead. [imp.]

Tanto en PE y PB como en español, la perífrasis inglesa “was+ing” corresponde también al pretérito perfecto simple, a la perífrasis de pretérito perfecto simple¹⁰ y al pluscuamperfecto como se ve en los ejemplos siguientes, pero su frecuencia no es tan alta como la de imperfecto y la de perífrasis de imperfecto.

(8) cap. 9, #2776

IN: Nothing much was ever known about it in England, but in Germany it was having a most paralysing effect.

ES: En Inglaterra no se oyó hablar mucho del tema, pero en Alemania **estaba generando un efecto paralizador**. [imp. prog.]

PE: Nunca se chegou a saber grande coisa sobre a implantação desta organização em Inglaterra, mas, na Alemanha, **teve um efeito quase paralisante**. [ps.]

PB: Nunca se soube muito sobre eles na Inglaterra, mas na Alemanha **tiveram um**

¹⁰ Como se ve en la tabla 1, en PB no hay ningún caso en que la perífrasis inglesa “was+ing” corresponda a su perífrasis de pretérito perfecto simple.

efeito paralisante. [ps.]

(9) cap. 13, #4992

IN: He was fixing the kitchen dresser for me nearly all the evening, and I was helping him.

ES: **Estuvo en la cocina hasta muy tarde, montando el aparador**, y yo le ayudé¹¹. [ps.]

PE: Estive a colocar o armário de cozinha e eu ajudei-o. [ps.prog.]

PB: Estava consertando o armário da cozinha para mim quase a noite inteira, e eu estava ajudando. [imp.prog.]

(10) cap. 4, #1141

IN: I thought for a minute I was going mad.

ES: Por un momento creí que **me había vuelto loca**. [ppq.¹²]

PE: Durante um instante, pensei que **tinha enlouquecido**. [ppq.]

PB: Por um minuto achei que estava enlouquecendo. [imp.prog.]

(11) cap. 6, #1741

IN: You see, my idea was that Geoffrey had taken some particular poison, and was trying to say the name of it.

ES: ¿Comprenden? Mi idea fue que Geoffrey había tomado alguna dosis de veneno e **intentó decirlo**. [ps.]

PE: Estão a ver, a minha ideia era que Geoffrey tinha ingerido um veneno específico e estava a tentar dizer o seu nome. [imp.prog.]

PB: Vejam bem, minha ideia era que Geoffrey havia tomado algum veneno específico e **havia tentado dizer o nome daquilo**. [ppq.]

3. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis de presente en inglés "is+ing"

En este apartado se presentan las formas verbales en español, PE y PB que corresponden a la perífrasis de presente en inglés "is+ing".

Según la tabla 1, en el caso del español, el 60 % de la perífrasis inglesa "is+ing" corresponde a su presente, mientras que solo sucede así en el 35.4 % de los casos en PE y en el 16.9% de los casos en PB. También el 27.7 % de dicha perífrasis inglesa corresponde a la perífrasis de presente en español, el 52 % en PE y el 78.5 % en PB. Los ejemplos concretos se ven en (12) y (13).

¹¹ En este ejemplo aparecen el pretérito perfecto simple del verbo *estar* "estuvo" y el gerundio del verbo *montar* "montando", pero no pensamos que estas dos formas verbales formen una perífrasis "estuvo montando el armario" porque el verbo "estuvo" se interpreta como un verbo principal que rige un sintagma preposicional "en la cocina" y el gerundio "montando el armario" funciona como sintagma adverbial que modifica la oración "Estuvo en la cocina hasta muy tarde".

¹² La abreviatura "ppq" significa "pluscuamperfecto".

(12) cap. 6, #1486

IN: 'Yes, Aunt Jane, we are expecting something really spicy,' chimed in Joyce Lemprière.

ES: 'Sí, tía Jane, **esperamos algo sabroso de veras** 'exclamó Joyce, en tono festivo. [pr.¹³]

PE: 'Sim, tia Jane, **estamos à espera de uma história sensacional** 'acrescentou Joyce Lemprière. [pr.]

PB: 'Sim, tia Jane, **esperamos da senhora algo bem picante** 'opinou Joyce Lemprière. [pr.]

(13) cap.3, #765

IN: "It is clearing," he said.

ES: 'Está aclarando 'anunció'. [pr.prog.]

PE: 'Está a desanuviar 'anunciou ele. [pr.prog.]

PB: 'Está limpando', disse. [pr.prog.]

Lo destacable es que, como se demuestra en (14) y (15), en PE y PB se encuentran muchas más perífrasis de tipo estativo que en inglés y español, lo cual causa la baja frecuencia del presente y la alta frecuencia de la perífrasis de presente en PE y PB, sobre lo cual queremos tratar otra vez después.

(14) cap.12, #4163

IN: 'You see, Dolly,' said Colonel Bantry.

ES: '¿**Ves**, Dolly?' 'intervino el coronel'. [pr.]

PE: 'Estás a ver, Dolly?' 'disse o coronel Bantry. [pr.prog.]

PB: 'Está vendo, Dolly?' 'disse o coronel Bantry. [pr.prog.]

(15) cap.12, #4392

IN: 'Which of her seven solutions **do you refer to**?' asked Sir Henry teasingly.

ES: '¿A cuál de sus siete soluciones **se refiere**?' 'preguntó sir Henry, molesto. [pr.]

PE: 'A qual das sete soluções se está a referir?' 'perguntou Sir Henry com um ar trocista. [pr.prog.]

PB: 'A qual das sete soluções dela está se referindo?' 'perguntou Sir Henry para provocar. [pr.prog.]

¹³ La abreviatura "pr." significa "presente".

4. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis de pluscuamperfecto en inglés “had been+ing”

Según la tabla 1, la frecuencia de la perífrasis de pluscuamperfecto en inglés “had been+ing” no es tan alta como la de pasado simple y la de presente.

Primero, como se ve en (16) y (17), la perífrasis inglesa “had been+ing” tiende a corresponder tanto al pluscuamperfecto como a la perífrasis de pluscuamperfecto de dichas tres lenguas.

(16) cap. 11, #3988

IN: And you say Sir Ambrose had been sticking out against her marriage.

ES: Y usted dice que sir Ambrose se había opuesto al noviazgo. [pqp.]

PE: E já se disse que Sir Ambrose se manifestara contra o seu casamento. [pqps.¹⁴]

PB: E a senhora diz que Sir Ambrose havia se oposto ao casamento dela. [pqp.]

(17) cap.13, #5070

IN: Joe Ellis had been working indoors all yesterday evening.

ES: Ellis había estado trabajando allí hasta muy tarde, bajo la vigilancia de la señora Bartlett. [pqp.prog.]

PE: Joe Ellis tinha estado a trabalhar dentro de casa durante toda a noite do dia anterior. [pqp.prog.]

PB: Joe Ellis estivera trabalhando dentro de casa durante toda a noite anterior. [pqps.prog.]

La perífrasis de pluscuamperfecto en inglés también corresponde al imperfecto y a la perífrasis de imperfecto en español, PE y PB como se ve en los ejemplos siguientes, pero su frecuencia no es tan alta como la de pluscuamperfecto y la de la perífrasis de pluscuamperfecto en dichas lenguas.

(18) cap.11, #3808

IN: ‘Had she been staying there long?’ asked Miss Marple.

ES: ‘¿Llevaba muchos días en la casa?’ quiso saber la señorita Marple. [imp.]

PE: ‘Já lá estava há muito tempo?’ perguntou Miss Marple. [imp.]

PB: ‘Fazia muitos dias que ela estava hospedada lá?’ perguntou Miss Marple. [imp.]

(19) cap.8, #2372

IN: ‘We had both been swimming about for some time - twenty minutes, I should say.

¹⁴ La abreviatura “pqps” significa la forma simple de pluscuamperfecto en portugués.

ES: -Habíamos estado nadando las dos durante un rato, unos veinte minutos.
[ppp.prog.]

PE: -Já estávamos a nadar há algum tempo, as duas. Uns vinte minutos, mais ou menos. [imp.prog.]

PB: -Nós duas estávamos nadando por algum tempo, eu diria que há uns vinte minutos. [imp.prog.]

5. Las formas verbales de las tres lenguas que corresponden a la perífrasis de perfecto en inglés “has been+ing”

Las formas verbales en español, PE y PB que corresponden a la perífrasis de perfecto en inglés “has been+ing” son variadas. En español, dicha perífrasis inglesa corresponde al pretérito perfecto compuesto, a la perífrasis de pretérito perfecto compuesto y al presente y, en PE corresponde al pretérito perfecto simple, a la perífrasis de pretérito perfecto simple, al pretérito perfecto compuesto y a la perífrasis de pretérito perfecto compuesto, mientras que en PB corresponde al imperfecto, al pretérito perfecto simple, a la perífrasis de pretérito perfecto simple, al presente y a la perífrasis de presente. Véanse los ejemplos siguientes.

(20) cap.12, #4448

IN: ‘Did you engineer this story you’ve been telling us?’

ES: ¿Imaginaste tú el caso que acabas de contarnos? [pr.]

PE: -O caso que nos contou foi planeado por si? [ps.]

PB: -Foi você quem arquitetou essa história que estava nos contando? [imp.prog.]

(21) cap.11, #3865

IN: ‘I’ve been thinking,’ he said rather diffidently.

ES: -He estado pensando ‘empezó con bastante dificultad’. [pc.prog.¹⁵]

PE: -Tenho estado a pensar ‘começou ele timidamente. [pc.prog.]

PB: -Estive pensando disse ele, bastante tímido. [ps.prog.]

(22) cap.13, #4528

IN: I’ve been arguing with Dolly about that.

ES: He estado discutiendo con Dolly sobre el asunto. [pc.prog.]

PE: Estive a discutir com Dolly por causa disso. [ps.prog.]

PB: Até discuti com Dolly por causa disso. [ps.]

(23) cap.11, #3605

IN: I’ve been listening to you all and I don’t know how you do it.

ES: Les he estado escuchando a todos y no sé cómo lo hacen. [pc.prog.]

¹⁵ La abreviatura “pc.” significa “pretérito perfecto compuesto”.

PE: Tenho estado a ouvir-vos e não sei como conseguem. [pc.prog.]

PB: Estou ouvindo todos vocês e não sei como conseguem. [pr.prog.]

(24) cap.5, #1396

IN: 'Very funny, my dear Aunt Jane,' Raymond said gently, 'but surely that has nothing to do with the very interesting story that Mr Petherick has been telling us.'

ES: 'Muy divertido, querida tía Jane -dijo Raymond en tono amable-, pero sin duda no tiene nada que ver con la interesantísima historia que **nos ha contado el señor Petherick.** [pc.]

PE: 'Muito engraçado, tia Jane -disse Raymond num tom amável-, mas não tem certamente nada a ver com a interessantíssima história que Mr. Petherick nos esteve a contar. [ps.prog.]

PB: 'Muito engraçado, minha cara tia Jane -Raymond disse gentilmente-, mas certamente isso não tem nada a ver com a história tão interessante que sr. Petherick **acaba de nos contar.** [pr.]

(25) cap.11, #3605

IN: I've been listening to you all and I don't know how you do it.

ES: Les he estado escuchando a todos y no sé cómo lo hacen. [pc.prog.]

PE: Tenho estado a ouvir-vos e não sei como conseguem. [pc.prog.]

PB: Estou ouvindo todos vocês e não sei como conseguem. [pr.prog.]

Las formas verbales de presente en español y PB que corresponden a la perífrasis inglesa "has been+ing" son la misma frase compuesta de "acabar de+infinitivo" como se comprueba en (20) y (24). Como es bien sabido, en portugués no se usa tanto el pretérito perfecto compuesto como en español. Eso es cierto en el caso de PB, ya que en PB no se ha encontrado ninguna forma de pretérito perfecto compuesto. Sin embargo, en PE sí hay casos en los que la perífrasis inglesa "has been+ing" corresponde a su perífrasis de pretérito perfecto compuesto.

6. Las formas verbales del inglés que corresponden a las perífrasis de las tres lenguas

En los apartados 2 a 5 se ha demostrado a qué forma verbal en español, PE y PB corresponde cada ejemplo de la perífrasis inglesa "be+ing". Ahora bien, en este apartado se averiguan las formas verbales en inglés que corresponden a cada perífrasis de las tres lenguas románicas.

En primer lugar, vamos a ver las tablas 2, 3 y 4 en el apéndice. Según ellas, la perífrasis inglesa "was+ing" corresponde muy frecuentemente a las perífrasis de imperfecto en las tres lenguas: en concreto, en español el 70% de su perífrasis de

imperfecto corresponde a dicha perífrasis inglesa, en PE el 77.4% y en PB el 75.4%. Sin embargo, como se confirma en (26), dicha perífrasis inglesa también corresponde a las perífrasis de pretérito perfecto simple en español y PE.

(26) cap.13,#5134

IN: Joe Ellis was fixing shelves in the kitchen all the evening and Mrs Bartlett was watching him do it.

ES: Joe Ellis estuvo montando unos estantes de un armario de la cocina y la señora Bartlett estaba con él. [ps.prog.]

PE: Joe Ellis esteve a colocar prateleiras na cozinha e Mrs. Bartlett ajudou-o. [ps.prog.]

PB: Joe Ellis estava consertando as prateleiras na cozinha por toda a noite e a sra. Bartlett estava observando o trabalho dele. [imp.prog.]

En cuanto a las perífrasis de tiempos compuestos en inglés, la perífrasis “has been+ing” corresponde a las perífrasis de pretérito perfecto compuesto en español y PE, mientras que la perífrasis “had been+ing” corresponde a las perífrasis de pluscuamperfecto en español, PE y PB. Véanse los ejemplos siguientes.

(27) cap.11, #3605

IN: I've been listening to you all and I don't know how you do it.

ES: Les he estado escuchando a todos y no sé cómo lo hacen. [pc.prog.]

PE: Tenho estado a ouvir-vos e não sei como conseguem. [pc.prog.]

PB: Estou ouvindo todos vocês e não sei como conseguem. [pr.prog.]

(28) cap.12, #4082

IN: She explained she had been rehearsing with her understudy at the hotel and that she'd never even heard of this Mr Faulkener.

ES: Explicó que había estado ensayando en el hotel con su suplente y que nunca había oído siquiera el nombre del señor Faulkener. [pqp.prog.]

PE: Explicou que tinha estado a ensaiar com a sua substituta, no hotel, e nem sequer ouvira falar do tal Mr. Faulkener. [pqp.prog.]

PB: Explicou que estivera ensaiando com sua substituta no hotel e que jamais havia sequer ouvido falar nesse sr. Faulkener. [pqps.prog.]

Sin embargo, lo que queremos destacar aquí es que en PE y PB no se observa el paralelismo entre la perífrasis de imperfecto y la de presente como en español. De hecho, en español el 85 % de su perífrasis de presente corresponde a la perífrasis de presente en inglés, mientras que en PE el 42.7 % y en PB el 39.7%, lo cual diferencia

estas dos lenguas no solo del español sino también de las otras lenguas románicas como el francés y el italiano¹⁶. Pero, ¿por qué ocurre eso? La razón está en que más del 50 % de las perífrasis de presente en PE y PB corresponde a las formas verbales de presente en inglés, lo cual nos hace reflexionar, especialmente, sobre la función que tienen dichas perífrasis en PE y PB.

7. Características de las perífrasis en PE y PB

En este apartado, basados en lo expuesto arriba, intentamos aclarar las características que tienen las perífrasis en PE y PB.

7.1. Las perífrasis y los tipos de situación

Como ya hemos visto, las altas frecuencias de las perífrasis en PE y PB se deben principalmente a las altas frecuencias de sus perífrasis de imperfecto y de presente. Sobre todo, se destaca que en PE y PB la frecuencia de la perífrasis de presente supera a la de la perífrasis correspondiente en inglés, lo cual sugiere que, en dichas dos lenguas, una situación imposible de ser expresada por la perífrasis inglesa puede ser expresada por sus perífrasis correspondientes. Así pues, en esta sección, queremos averiguar qué tipos de situación y con qué frecuencia son expresados por cada perífrasis de las lenguas en cuestión. El tipo de situación expresada por la perífrasis se juzga por el criterio propuesto por Yamamura (1999) que, a su vez, está basado en Vendler (1967) y Garey (1957). Véase la tabla A.

Tabla A: La frecuencia de los tipos de situación en cada perífrasis

	estado	actividad	realización	logro
perífrasis inglesa	18.2 %	62.4 %	6.6 %	12.8 %
perífrasis española	2.3 %	82.6 %	9.3 %	5.8 %
perífrasis de PE	29.2%	58.4%	3.9%	8.4%
perífrasis de PB	21.7%	63.7%	8.6%	6.4%

La tabla A demuestra la frecuencia de los tipos de situación expresados por cada perífrasis de las lenguas en cuestión. Según ella, se puede decir que, sea cual sea la lengua, el tipo de situación más expresado por la perífrasis es el de “actividad”. Sin embargo, en cuanto a los otros tipos de situación, es difícil decidir cuál de ellos es expresado más por la perífrasis, ya que en inglés, PE y PB el tipo más expresado por sus perífrasis es el de “estado”, mientras que en español dicho tipo es el menos expresado por la perífrasis. Además, no se puede pasar por alto el hecho de que las situaciones de tipo “estado” expresadas por la perífrasis inglesa no son bien

¹⁶ Véase Yamamura (2018).

equilibradas, por lo menos, en nuestro corpus paralelo porque la mayoría de ellas significan el resultado del movimiento físico de una persona como “stand”, “sit”, “lie”, etc, el cual, en las tres lenguas en cuestión, es expresado en general por la frase “estar+participio pasado”. A pesar de ello, es cierto que en español, PE y PB las situaciones télicas como el tipo de “realización” y el de “logro” no son expresadas tanto como las atélicas por sus perífrasis.

Ahora bien, teniendo en cuenta la particularidad de que en PE y PB más del 50 % de sus perífrasis de presente corresponde a las formas verbales de presente en inglés, queremos señalar qué tipo de situaciones es expresado más por las perífrasis de presente en las lenguas en cuestión. Véase la tabla B.

Tabla B: La frecuencia de los tipos de situación en la perífrasis de presente

	estado	actividad	realización	logro
perífrasis inglesa	9.2%	70.8%	13.8%	6.2%
perífrasis española	0%	80%	15%	5%
perífrasis de PE	49.4%	38.3%	4.9%	7.4%
perífrasis de PB	33.3%	60.3%	2.4%	4%

Lo que destaca en la tabla B es la alta frecuencia del tipo “estado” en PE y PB. De hecho, como ya hemos visto en el apartado 3, las situaciones muy difíciles de ser expresadas por las perífrasis inglesa y española sí pueden ser expresadas con más facilidad por las perífrasis de PE y PB.

(29)(=14) cap.12, #4163

IN: ‘You see, Dolly,’ said Colonel Bantry.

ES: -¿Ves, Dolly? -intervino el coronel-. [pr.]

PE: -Estás a ver, Dolly? -disse o coronel Bantry. [pr.prog.]

PB: -Está vendo, Dolly? -disse o coronel Bantry. [pr.prog.]

(30)(=15) cap.12, #4392

IN: ‘Which of her seven solutions do you refer to?’ asked Sir Henry teasingly.

ES: -¿A cuál de sus siete soluciones se refiere? -preguntó sir Henry, molesto. [pr.]

PE: -A qual das sete soluções se está a referir? -perguntou Sir Henry com um ar trocista. [pr.prog.]

PB: -A qual das sete soluções dela está se referindo? -perguntou Sir Henry para provocar. [pr.prog.]

Según la tabla B, la frecuencia del tipo “estado” en PE supera a su frecuencia en PB, pero aquí debemos fijarnos en la diferencia entre casos y tipos (en inglés “tokens”

y “types”) de las situaciones estativas. En el caso de PE, el número total de las situaciones estativas son 35 casos, pero sus tipos no son muchos porque la perífrasis del verbo “ver” ocupa más del 70 % del total de los casos (25 casos de entre 35 casos, en concreto), mientras que en PB, el número total de las situaciones estativas son también 35 casos, pero hay más variedades en sus tipos que en los de PE como se ve en los ejemplos siguientes.

(31) cap.2, #344

IN: “**You don’t like** all this, do you, Padre?” he said.

ES: **A usted no le gusta** todo esto, ¿verdad, Pender? [pr.]

PE: **Isto não lhe agrada**, pois não, padre? -perguntou. [pr.]

PB: **O senhor não está gostando** nada disso, está, padre?, disse ele. [pr.prog.]

(32) cap.13, #4597

IN: **You’ve heard?**

ES: **¿Lo sabe usted?** [pr.]

PE: **Já ouviu falar?** [ps.]

PB: **Está sabendo?** [pr.prog.]

(33) cap.2, #368

IN: “**I hate this place,**” she cried.

ES: **Aborrezco este lugar** -exclamó-, lo aborrezco. [pr.]

PE: **Odeio este sítio!** -exclamou ela. [pr.]

PB: **Estou odiando este lugar**, exclamou ela. [pr.prog.]

7.2. Análisis de características de las perífrasis en PE y PB

En este apartado, queremos analizar desde el punto de vista funcional las características que tienen las perífrasis en PE y PB.

Primero, estudiaremos la diferencia de frecuencia que se encuentra entre la perífrasis inglesa y las de las tres lenguas románicas. Como se ha indicado en 1.1., la frecuencia de las perífrasis en dichas tres lenguas románicas es más baja que la de la perífrasis inglesa: en concreto, 86 ejemplos en español, 153 ejemplos en PE y 266 ejemplos en PB en contra de 274 ejemplos en inglés. Sin embargo, pensamos que la frecuencia relativamente alta de las perífrasis en PE y PB merece un comentario.

En Yamamura (2018), se comentaba que en inglés la diferencia entre la perífrasis “be+ing” y las formas simples correspondientes radica en la diferencia funcional del aspecto gramatical, mientras que en las lenguas románicas como el español, el francés y el italiano, es posible que la diferencia entre la perífrasis y las formas simples correspondientes sea considerada como léxica, pues en cada sistema tempo-aspectual de dichas tres lenguas se admite muy a menudo una oposición

llamada *aspectual*, la cual se requiere en especial entre el pretérito perfecto simple y el imperfecto. No obstante, lo que llama la atención en la comparación de la perífrasis inglesa con las perífrasis en PE y PB parece ser de otro tipo, ya que la alta frecuencia de las perífrasis en PE y PB se ha comprobado fundamentalmente en sus perífrasis de presente.

Como es bien sabido, en el presente de las lenguas románicas no hay dos formas verbales funcionalmente diferentes como en el pasado. Así, respetando el paralelismo funcional entre el presente y el pasado, sería posible insistir en que la diferencia entre la perífrasis de presente y la forma simple de presente en PE y PB esté también basada en la oposición aspectual como la que se encuentra entre el pretérito perfecto simple y el imperfecto. Sin embargo, esa idea parece muy difícil de mantener porque, primero, en PE y PB, aparte de las formas simples del pretérito perfecto simple y el imperfecto, también existen las perífrasis de pretérito perfecto simple y de imperfecto y, segundo, no debemos pasar por alto que muchas de las situaciones expresadas por la perífrasis de presente en dichas dos lenguas son del tipo “estado”, al cual, según los estudios anteriores, le falta el dinamismo imprescindible para la expresión de la perífrasis en cuestión. Pero, entonces, ¿por qué es posible que en PE y PB las situaciones del tipo “estado” sean expresadas tan fácilmente por sus perífrasis? Para responder a esa cuestión, es útil, a nuestro parecer, recurrir al concepto de “predicado de individuo vs. predicado de estado”.

Según los estudios precedentes, un predicado de individuo es el que se refiere a propiedades clasificatorias de un objeto que no son delimitadas en el espacio y el tiempo, mientras que un predicado de estado denota propiedades transitorias (o eventivas, mejor dicho) de un objeto que están delimitadas en el espacio y el tiempo. Pensamos que esta diferencia entre el predicado de individuo y el predicado de estado puede explicar bien la diferencia hallada entre los ejemplos siguientes.

(34) cap.1, #60

IN: I **see things** that you don't. And then, too, as an artist I have knocked about among all sorts and conditions of people.

ES: **Veo cosas** en las que ustedes jamás repararían y, como artista, también he tropezado con toda clase de personas. [pr.]

PE: **Vejo coisas** que vocês não vêem. Além do mais, como artista, já privei com todos os tipos e classes de pessoas. [pr.]

PB: **Enxergo coisas** que vocês não veem. Além disso, por ser artista, já convivi com toda a sorte de pessoas em toda e qualquer condição. [pr.]

(35) cap.8, #2614

IN: 'You think - Oh! I **see**,' said Sir Henry slowly.

ES: -Usted cree... ¡Oh! **Ya comprendo** -dijo sir Henry lentamente. [pr.]

PE: -A senhora pensa... Oh, estou a ver — disse Sir Henry lentamente. [pr.prog.]

PB: -A senhora acha... Ah! Estou percebendo - disse Sir Henry devagar. [pr.prog.]

En los ejemplos de PE y PB en (34) se usa el presente del verbo “ver”¹⁷, el cual denota la propiedad clasificatoria del hablante, a saber, su propiedad particular de que puede ver lo que las otras personas no pueden, mientras que en los ejemplos de PE y PB en (35), se usa la perífrasis de presente del mismo verbo “ver (perceber)”, la cual no se refiere a ninguna propiedad del hablante sino a su entendimiento repentino de la clave del enigma, lo cual está muy bien expresado con la interjección “Oh (Ah)”. Si esta interpretación es correcta, no será tan difícil comprender por qué se usa la perífrasis de presente del verbo “saber” en PB como se ve en el siguiente ejemplo.

(36)(=32) cap.13, #4597

IN: **You've heard?**

ES: ¿**Lo sabe usted?** [pr.]

PE: **Já ouviu falar?** [ps.]

PB: Está sabendo? [pr.prog.]

La traducción literal de la perífrasis “está sabendo” al inglés es “you are knowing”, que se considera agramatical en inglés. Sin embargo, como se comprueba en (36), en PB la perífrasis de presente del verbo “saber” es completamente gramatical porque dicha perífrasis tiene propia función de denotar la reacción del sujeto causada por algún evento anterior, es decir, su obtención en el momento de habla de alguna información que le ha comunicado el hablante. Resumiendo todo lo mencionado, se puede decir que las perífrasis de presente del tipo “estado” en PE y PB señalan que la situación estativa en cuestión está delimitada temporalmente, lo cual las asigna claramente al predicado de estado. Ahora la pregunta es por qué no se encuentra el fenómeno paralelo entre las perífrasis de presente y las de imperfecto en PE y PB, puesto que sus perífrasis de imperfecto no corresponden tanto al pasado simple como a la perífrasis de pasado simple en inglés. Para contestar a esta pregunta, hay que tomar en consideración que en las perífrasis de imperfecto en PE y PB no aparecen tantas situaciones estativas como en sus perífrasis de presente, lo cual se puede deber a la diferencia funcional entre el pretérito perfecto simple y el imperfecto en PE y PB. También es posible que ello tenga algo que ver con la función del pasado simple en inglés que puede ser perfectiva o imperfectiva según el tipo del verbo; por ejemplo, la

¹⁷ La forma verbal “enxergo” en PB significa lo mismo que la forma verbal “vejo” en PE.

forma verbal del pasado simple de un verbo estativo como “be” tiende a corresponder al imperfecto en las lenguas románicas, mientras que la de un verbo no-estativo al pretérito perfecto simple o al pretérito perfecto compuesto.

8. Recapitulación

Hasta aquí hemos venido comprobando tanto los comportamientos de las formas verbales en español, PE y PB en relación con la perífrasis inglesa como el comportamiento de las formas verbales en inglés en relación con las tres perífrasis románicas. La observación de los ejemplos recogidos en el corpus paralelo y el análisis basado en ella se resumen como sigue:

- La frecuencia de las perífrasis en inglés, español, PE y PB es variada: en concreto, 86 ejemplos en español, 153 ejemplos en PE y 266 ejemplos en PB en contra de 274 ejemplos en inglés. La alta frecuencia de las perífrasis en PE y PB se debe principalmente a la alta frecuencia de sus perífrasis de presente.
- La perífrasis española, la de PE y la de PB coinciden en que sus perífrasis de imperfecto tienden a corresponder a la perífrasis inglesa “was+ing”. Estas tres lenguas románicas también comparten la particularidad de que sus perífrasis pueden ser expresadas por los tiempos perfectivos, lo cual no se comprueba en francés e italiano.
- Las perífrasis de presente en PE y PB son diferentes de su correspondiente en español en que tienden a corresponder a la forma simple de presente en inglés.
- Tanto en inglés como en las tres lenguas románicas, el tipo de situación más expresado por la perífrasis es el tipo vendleriano de actividad. Sin embargo, en PE y PB, en contra del inglés y el español, también las situaciones estativas son expresadas a menudo por sus perífrasis de presente, lo cual sugiere que entre la forma verbal de presente y la perífrasis de presente en dichas dos lenguas hay una diferencia como la que se encuentra entre el “predicado de individuo” y el “predicado de estado”

Referencias bibliográficas

- Bertinetto, Pier Marco (2000): “The progressive in Romance, as compared with English”, Dahl, Östen (ed.) *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, 559-604.
- Dominique, Nilma (2004): “Análisis del uso del presente simple y del presente compuesto en español y portugués”, *Language Design* 6, 161-171.
- Garey, Howard.B.(1957): “Verbal aspect in French”, *Languages* 33, 91-110.
- Yamamura, Hiromi (1999): “Supeingo no jitai bunrui ni tsuite (Sobre la clasificación

de las situaciones en español”, *Hispánica* 43, 41-52.

Yamamura, Hiromi (2000a): “estar+gerundio no kijutu to kousatsu (I) (Descripción e interpretación de la frase “estar+gerundio” (I)), *Studies in Languages and Cultures*, 11, 141-163.

Yamamura, Hiromi (2000b): “estar+gerundio no kijutu to kousatsu (II) (Descripción e interpretación de la frase “estar+gerundio”(II)), *Studies in German and French Literature* 50, 7-28.

Yamamura, Hiromi (2017): “Características y función de la perífrasis “estar+gerundio””, *Studia Romanica* 50, 11-20.

Yamamura, Hiromi (2018): “Un estudio contrastivo descriptivo de la perífrasis española “estar+gerundio”, la perífrasis italiana “stare+gerundio” y la francesa “être en train de +infinitif””, *Studies in Languages and Cultures*, 85-101.

Vendler, Zeno (1967): “Verbs and Times”, ch. 4 of *Linguistics in Philosophy*, 97-121.

Libros utilizados como materiales

Christie, Agatha (2002): *The Thirteen Problems*, Harper Collins Publishers.

Christie, Agatha (2003): *La señorita Marple y trece problemas*, traducido por C. Peraire de Molino, Debolsillo.

Christie, Agatha (2008^{3a}): *Os treze enigmas*, tradução de Fátima St Aubyn, Edições ASA II, S.A.

Christie, Agatha (2015^{2a}): *Os treze problemas*, tradução de Petrucia Finkler, Coleção L&M, POCKET, vol. 960.

Apéndice

Tabla 1 : Las formas tempo-aspectuales en las lenguas románicas que corresponden a la perífrasis inglesa "be+ing"

IN.	was+ing (170 casos)		is+ing (65 casos)		had been+ing (21 casos)		has been+ing (8 casos)	
imp	PE. 96 (56.5%) PB. 61 (35.9%)	Es. 103 (60.6%) It. 87 (50.6%) Fr. 122 (71.8%)	PE. 1	Es. 1 It. 1 Fr. 1	PE. 4 (19%) PB. 5 (24%)	Es. 3 (14.3%) It. 4 (19%) Fr. 10 (47.6%)		Fr. 1
imp+ ndo	PE. 41 (24.1%) PB. 89 (52.4%)	Es. 28 (16.5%) It. 33 (19.4%) Fr. 2	PB. 1		PE. 1 PB. 3 (14.3%)	Es. 2 It. 1	PE. 1	It. 1
ps	PE. 10 PB. 6	Es. 11 It. 8 Fr. 6					PB. 4	
ps+ndo	PE. 2	Es. 2					PE. 2 PB. 2	
pc		Es. 1 It. 7 Fr. 6		Es. 1 It. 3 Fr. 3			PE. 3	Es. 3 It. 4 Fr. 6
pc+ndo							PE. 2	Es. 3
pqp	PE. 3 PB. 2	Es. 3 It. 6 Fr. 11			PE. 8 (38.2%) PB. 6 (28.6%)	Es. 7 It. 11 Fr. 10		
pqp+ndo	PE. 1	Es. 1			PE. 4 (19%) PB. 6 (28.6%)	Es. 6		
pr	PB. 1	Es. 6 It. 2	PE. 23 (35.4%)	Es. 39 (60%)			PB. 1	Es. 2

		Fr. 3	PB.12 (16.9%)	It. 3 (51%) Fr.52 (80%)				
pr+ndo	PE.1	Es. 1 It. 2	PE. 34 (52.3%) PB.50 (78.5%)	Es.18 (27.7%) It. 18 (27.7%) Fr. 1			PB. 1	
spr+ndo				PE.1				
cs	PE. 2 PB. 2							
cs+ndo	PB. 3							
cc						PE. 1	Es. 1	
inf		It. 1 Fr. 1	PE. 2	It. 1 Fr. 2				
inf+ndo			PE.1 PB.1	Es. 1				
simp	PE. 2 PB. 1	Es. 1 It. 5			PE. 1 PB. 1	It. 1		
simp+ ndo	PE. 2 PB. 5	Es. 2 It. 1	PB.1					
spc				It. 1				It.2
spqp		Es. 1 It. 1			PE. 1	Es. 1. It. 2		
no hay corres- ponden- cia	PE. 10	Es. 10 It. 17 (10%) Fr. 19 (11.2%)	PE. 3	Es. 4 It. 6 Fr. 6	PE. 1	Es. 1 It. 2 Fr. 1		It.1 Fr.2

(PE.=portugués europeo, PB.=portugués brasileño, Es.=español, It.=italiano, Fr. =francés, imp=imperfecto, ps=pretérito perfecto simple, pc=pretérito perfecto compuesto, ppq=pluscuamperfecto, pr=presente, cs=condicional simple, cc=condicional perfecto, inf=infinitivo, s...=subjuntivo, ndo =constituyente no personal de la perífrasis)

Tabla 2 : Las formas tempo-aspectuales en inglés que corresponden a la perfrasis española

ES inglés	imp+ndo (40casos)	ps+ndo (8)	pc+ndo (4)	pqp+ndo (7)	pr+ndo (20)	inf+ndo (3)	spr+ndo (1)	simp +ndo(3)
paspro	28 (70%)	2 (25%)		1(14.3%)	1 (5%)			2
pas	6 (15%)	6 (75%)						
prpro					17 (85%)	1		
pr					1 (5%)			
pqppro	2 (5%)			6(85.7%)				
pqp	1 (2.5%)							
pcpro			3 (75%)					
pc			1 (25%)					
infpro	1 (2.5%)						1	
inf						1		
infpcpro								1
infpc						1		
cs	1 (2.5%)							
no corres- pondencia	1 (2.5%)				1 (5%)			

Tabla 3 : Las formas tempo-aspectuales en inglés que corresponden a la perfrasis de PE

PE inglés	imp+ndo (53casos)	ps+ndo (6)	pc+ndo (2)	pqp+ ndo (6)	pr+ndo (82)	inf+ndo (1)	spr+ndo (1)	simp +ndo(2)
paspro	41 (77.4%)	2						2
pas	7	1						
prpro					35 (42.7%)	1	1	
pr					46 (56.1%)			
pqppro	1			5				
pcpro	1	2	2					
infpc		1		1				
no corres- pondencia	3				1			

(los signos en inglés: paspro=was+ing, pas=pasado simple, prpro=is+ing, pr=presente, pqppro=had been+ing, pqp=pluscuamperfecto, pcpro=has been+ing, pc=perfecto, infpro=to be+ing, inf=infinitivo, infpcpro=to have been+ing, infpc=infinitivo compuesto, cs=would+infinitivo)

Tabla 4 : Las formas tempo-aspectuales en inglés que corresponden a la perfrasis de PB

PB inglés	imp+ndo (117casos)	ps+ndo (2)	pqp+ndo (6)	pr+ndo (125)	cs+ndo (4)	inf+ndo (2)	spr+ndo (1)	simp +ndo(9)
paspro	89 (75.4%)				3			5
pas	19							1
prpro	1			50(39.7%)		1		1
pr	1			68 (54%)			1	
pqppro	3		6					
pqp	2	2			1			
pc				1				
inf	1			1				
infpc						1		
no corres- pondencia	1			5				2